

**SOVIET AND POST-SOVIET POLITICS AND SOCIETY**  
Edited by Dr. Andreas Umland

---

Mieste Hotopp-Riecke

## **Die Tataren der Krim zwischen Assimilation und Selbstbehauptung**

Der Aufbau des krimtatarischen Bildungswesens nach  
Deportation und Heimkehr (1990-2005)

Mit einem Vorwort von Swetlana Czerwonnaja



***ibidem***

**General Editor:** Andreas Umland,  
Institute for Euro-Atlantic Cooperation, Kyiv, [umland@stanfordalumni.org](mailto:umland@stanfordalumni.org)

## EDITORIAL COMMITTEE\*

### DOMESTIC & COMPARATIVE POLITICS

Prof. **Ellen Bos**, *Andrássy University of Budapest*  
Dr. **Ingmar Bredies**, *FH Bund, Brühl*  
Dr. **Andrey Kazantsev**, *MGIMO (U) MID RF, Moscow*  
Prof. **Heiko Pleines**, *University of Bremen*  
Prof. **Richard Sakwa**, *University of Kent at Canterbury*  
Dr. **Sarah Whitmore**, *Oxford Brookes University*  
Dr. **Harald Wydra**, *University of Cambridge*

### SOCIETY, CLASS & ETHNICITY

Col. **David Glantz**, *“Journal of Slavic Military Studies”*

Dr. **Marlène Laruelle**, *George Washington University*

Dr. **Stephen Shulman**, *Southern Illinois University*

Prof. **Stefan Troebst**, *University of Leipzig*

### POLITICAL ECONOMY & PUBLIC POLICY

Prof. em. **Marshall Goldman**, *Wellesley College, Mass.*  
Dr. **Andreas Goldthau**, *Central European University*  
Dr. **Robert Kravchuk**, *University of North Carolina*  
Dr. **David Lane**, *University of Cambridge*  
Dr. **Carol Leonard**, *Higher School of Economics, Moscow*  
Dr. **Maria Popova**, *McGill University, Montreal*

## ADVISORY BOARD\*

Prof. **Dominique Arel**, *University of Ottawa*  
Prof. **Jörg Baberowski**, *Humboldt University of Berlin*  
Prof. **Margarita Balmaceda**, *Seton Hall University*  
Dr. **John Barber**, *University of Cambridge*  
Prof. **Timm Beichelt**, *European University Viadrina*  
Dr. **Katrin Boeckh**, *University of Munich*  
Prof. em. **Archie Brown**, *University of Oxford*  
Dr. **Vyacheslav Bryukhovetsky**, *Kyiv-Mohyla Academy*  
Prof. **Timothy Colton**, *Harvard University, Cambridge*  
Prof. **Paul D’Anieri**, *University of Florida*  
Dr. **Heike Dörrenbächer**, *Friedrich Naumann Foundation*  
Dr. **John Dunlop**, *Hoover Institution, Stanford, California*  
Dr. **Sabine Fischer**, *SWP, Berlin*  
Dr. **Geir Flikke**, *NUP, Oslo*  
Prof. **David Galbreath**, *University of Aberdeen*  
Prof. **Alexander Galkin**, *Russian Academy of Sciences*  
Prof. **Frank Golczewski**, *University of Hamburg*  
Dr. **Nikolas Gvosdev**, *Naval War College, Newport, RI*  
Prof. **Mark von Hagen**, *Arizona State University*  
Dr. **Guido Hausmann**, *University of Munich*  
Prof. **Dale Herspring**, *Kansas State University*  
Dr. **Stefani Hoffman**, *Hebrew University of Jerusalem*  
Prof. **Mikhail Ilyin**, *MGIMO (U) MID RF, Moscow*  
Prof. **Vladimir Kantor**, *Higher School of Economics*  
Dr. **Ivan Katchanovski**, *University of Ottawa*  
Prof. em. **Andrzej Korbonski**, *University of California*  
Dr. **Iris Kempe**, *“Caucasus Analytical Digest”*  
Prof. **Herbert Küpper**, *Institut für Ostrecht Regensburg*  
Dr. **Rainer Lindner**, *CEEER, Berlin*  
Dr. **Vladimir Malakhov**, *Russian Academy of Sciences*

\* While the Editorial Committee and Advisory Board support the General Editor in the choice and improvement of manuscripts for publication, responsibility for remaining errors and misinterpretations in the series' volumes lies with the books' authors.

**Commissioning Editor:** Max Jakob Horstmann,  
London, [mjh@ibidem.eu](mailto:mjh@ibidem.eu)

### FOREIGN POLICY & INTERNATIONAL AFFAIRS

Dr. **Peter Duncan**, *University College London*  
Prof. **Andreas Heinemann-Grüder**, *University of Bonn*  
Dr. **Taras Kuzio**, *Johns Hopkins University*  
Prof. **Gerhard Mangott**, *University of Innsbruck*  
Dr. **Diana Schmidt-Pfister**, *University of Konstanz*  
Dr. **Lisbeth Tarlow**, *Harvard University, Cambridge*  
Dr. **Christian Wipperfürth**, *N-Ost Network, Berlin*  
Dr. **William Zimmerman**, *University of Michigan*

### HISTORY, CULTURE & THOUGHT

Dr. **Catherine Andreyev**, *University of Oxford*  
Prof. **Mark Bassin**, *Södertörn University*  
Prof. **Karsten Brüggemann**, *Tallinn University*  
Dr. **Alexander Etkind**, *University of Cambridge*  
Dr. **Gasan Gusejnov**, *Moscow State University*  
Prof. em. **Walter Laqueur**, *Georgetown University*  
Prof. **Leonid Luks**, *Catholic University of Eichstaett*  
Dr. **Olga Malinova**, *Russian Academy of Sciences*  
Prof. **Andrei Rogatchevski**, *University of Tromsø*  
Dr. **Mark Tauger**, *West Virginia University*

Dr. **Luke March**, *University of Edinburgh*

Prof. **Michael McFaul**, *Stanford University, Palo Alto*

Prof. **Birgit Menzel**, *University of Mainz-Germersheim*

Prof. **Valery Mikhailenko**, *The Urals State University*

Prof. **Emil Pain**, *Higher School of Economics, Moscow*

Dr. **Oleg Podvintsev**, *Russian Academy of Sciences*

Prof. **Olga Popova**, *St. Petersburg State University*

Dr. **Alex Pravda**, *University of Oxford*

Dr. **Erik van Ree**, *University of Amsterdam*

Dr. **Joachim Rogall**, *Robert Bosch Foundation Stuttgart*

Prof. **Peter Rutland**, *Wesleyan University, Middletown*

Prof. **Marat Salikov**, *The Urals State Law Academy*

Dr. **Gwendolyn Sasse**, *University of Oxford*

Prof. **Jutta Scherrer**, *EHESS, Paris*

Prof. **Robert Service**, *University of Oxford*

Mr. **James Sherr**, *RIIA Chatham House London*

Dr. **Oxana Shevel**, *Tufts University, Medford*

Prof. **Eberhard Schneider**, *University of Siegen*

Prof. **Alexander Shnyrkov**, *Shevchenko University, Kyiv*

Prof. **Hans-Henning Schröder**, *SWP, Berlin*

Prof. **Yuri Shapoval**, *Ukrainian Academy of Sciences*

Prof. **Viktor Shnirelman**, *Russian Academy of Sciences*

Dr. **Lisa Sundstrom**, *University of British Columbia*

Dr. **Philip Walters**, *“Religion, State and Society”, Oxford*

Prof. **Zenon Wasyliw**, *Ithaca College, New York State*

Dr. **Lucan Way**, *University of Toronto*

Dr. **Markus Wehner**, *“Frankfurter Allgemeine Zeitung”*

Dr. **Andrew Wilson**, *University College London*

Prof. **Jan Zielonka**, *University of Oxford*

Prof. **Andrei Zorin**, *University of Oxford*

# Soviet and Post-Soviet Politics and Society (SPPS)

ISSN 1614-3515

Founded in 2004 and refereed since 2007, SPPS makes available affordable English-, German-, and Russian-language studies on the history of the countries of the former Soviet bloc from the late Tsarist period to today. It publishes between 5 and 20 volumes per year and focuses on issues in transitions to and from democracy such as economic crisis, identity formation, civil society development, and constitutional reform in CEE and the NIS. SPPS also aims to highlight so far understudied themes in East European studies such as right-wing radicalism, religious life, higher education, or human rights protection. The authors and titles of all previously published volumes are listed at the end of this book. For a full description of the series and reviews of its books, see [www.ibidem-verlag.de/red/spps](http://www.ibidem-verlag.de/red/spps).

**Editorial correspondence & manuscripts** should be sent to: Dr. Andreas Umland, c/o DAAD, German Embassy, vul. Bohdana Khmelnytskoho 25, UA-01901 Kyiv, Ukraine. e-mail: [umland@stanfordalumni.org](mailto:umland@stanfordalumni.org)

**Business correspondence & review copy requests** should be sent to: ***ibidem*** Press, Leuschnerstr. 40, 30457 Hannover, Germany; tel.: +49 511 2622200; fax: +49 511 2622201; [spps@ibidem.eu](mailto:spps@ibidem.eu).

**Authors, reviewers, referees, and editors** for (as well as all other persons sympathetic to) SPPS are invited to join its networks at [www.facebook.com/group.php?gid=52638198614](http://www.facebook.com/group.php?gid=52638198614) [www.linkedin.com/groups?about=&gid=103012](http://www.linkedin.com/groups?about=&gid=103012) [www.xing.com/net/spps-ibidem-verlag/](http://www.xing.com/net/spps-ibidem-verlag/)

## Recent Volumes

- 152 *Simon Kordonsky*  
Socio-Economic Foundations of the Russian Post-Soviet Regime  
The Resource-Based Economy and Estate-Based Social Structure of Contemporary Russia  
With a foreword by Svetlana Barsukova  
ISBN 978-3-8382-0775-9
- 153 *Duncan Leitch*  
Assisting Reform in Post-Communist Ukraine 2000–2012  
The Illusions of Donors and the Disillusion of Beneficiaries  
With a foreword by Kataryna Wolczuk  
ISBN 978-3-8382-0844-2
- 154 *Abel Polese*  
Limits of a Post-Soviet State  
How Informality Replaces, Renegotiates, and Reshapes Governance in Contemporary Ukraine  
With a foreword by Colin Williams  
ISBN 978-3-8382-0845-9
- 155 *Mikhail Suslov (ed.)*  
Digital Orthodoxy in the Post-Soviet World  
The Russian Orthodox Church and Web 2.0  
With a foreword by Father Cyril Hovorum  
ISBN 978-3-8382-0871-8
- 156 *Leonid Luks*  
Zwei „Sonderwege“? Russisch-deutsche Parallelen und Kontraste (1917–2014)  
Vergleichende Essays  
ISBN 978-3-8382-0823-7
- 157 *Vladimir V. Karacharovskiy, Ovsey I. Shkaratan, Gordey A. Yastrebov*  
Towards a New Russian Work Culture  
Can Western Companies and Expatriates Change Russian Society?  
With a foreword by Elena N. Danilova  
Translated by Julia Kazantseva  
ISBN 978-3-8382-0902-9
- 158 *Edmund Griffiths*  
Aleksandr Prokhanov and Post-Soviet Esotericism  
ISBN 978-3-8382-0903-6
- 159 *Timm Bechelt, Susann Worschelch (eds.)*  
Transnational Ukraine?  
Networks and Ties that Influence(d) Contemporary Ukraine  
ISBN 978-3-8382-0944-9

Mieste Hotopp-Riecke

# **DIE TATAREN DER KRIM ZWISCHEN ASSIMILATION UND SELBSTBEHAUPTUNG**

Der Aufbau des krimtatarischen Bildungswesens  
nach Deportation und Heimkehr (1990-2005)

Mit einem Vorwort von Swetlana Czerwonnaja

*ibidem*-Verlag  
Stuttgart

## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

## **Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Coverabbildung: © Rustem Eminov. Abdruck mit freundlicher Genehmigung.

∞

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreien Papier  
Printed on acid-free paper

ISSN: 1614-3515

ISBN-13: 978-3-8382-5940-6

© *ibidem*-Verlag  
Stuttgart 2018

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Unseren Kindern und unseren Muttersprachen gewidmet

### Meine Muttersprache

Meine Muttersprache, meine Sprache  
Meine Quelle.  
Meine Rose, meine Wissenschaft,  
Meine Flagge, mein Ast, mein Geheimnis,  
Meine Muttersprache.  
Meine Augen, mein Ausgleich,  
Meine Muttersprache.  
Leis gurgelnd Deiner süßen Worte Quell.  
Verleiht mir Flügel,  
Dein frischer Hauch.  
Mein Denken, meine Berge,  
Meine Muttersprache.  
Meine Nächte, meine Reben,  
Meine Muttersprache.

Yunus Qandım, Krim



# Inhalt

<b>Vorwort .....</b>	<b>9</b>
<b>Предисловие .....</b>	<b>11</b>
<b>Danksagung .....</b>	<b>13</b>
<b>1. Einführung.....</b>	<b>15</b>
1.1. Forschungsstand.....	17
1.2. Muttersprache(n)? .....	20
<b>2. Abriß zur Geschichte.....</b>	<b>23</b>
2.1. Vom Krim-Khanat zur Deportation .....	23
2.2. Sürgün ve Avdet / Verbannung und Heimkehr.....	27
<b>3. Neubeginn auf der Krim .....</b>	<b>33</b>
3.1. Aufbau des Bildungswesens .....	35
3.1.1. Universitäten.....	36
3.1.2. Nationale Schulen und Kindergärten .....	51
3.1.3. Medressen .....	58
3.1.4. Keine Entwicklung der nationalen Bildung ohne Hilfe der Diaspora.....	65
3.2. Internetpräsenz .....	69
3.2.1. Die Seiten der Nationalbewegung .....	70
3.2.2. Islamische Seiten.....	73
3.2.3. Internetpräsenz der Diaspora .....	75
3.2.4. Universitäten und Schulen im Netz.....	79
3.3. Publikationen / Printmedien.....	86
3.3.1. Außeruniversitär .....	87
3.3.2. Universitäre Periodika.....	91
3.3.3. Wochenzeitungen .....	93
3.3.4. Monografien und Sammelbände der KDMPU .....	101
3.4. Nationale Kultur als Katalysator von Re-Tatarisierung.....	102
3.4.1. Musik .....	103
3.4.2. Toponymie / Topographie .....	120
3.4.3. Verlage, Museen, Bibliotheken .....	125
<b>4. Resümé .....</b>	<b>131</b>
<b>5. Anhang .....</b>	<b>141</b>
5.1. Kurzbiografien .....	141
5.1.1. Mustafa Cemilev (Mustafa Abdülcemil Qırımoğlu).....	141
5.1.2. Ismail Asanovitch Kerimov.....	142
5.1.3. Yunus Qandım (Юнус Уразович Кандымов) .....	142
5.1.4. Server Qaqura .....	143

5.2. Dokumente .....	144
5.3. Abbreviaturen .....	145
5.4. Quellen .....	145
5.4.1. Publizierte Quellen: Monografien und Aufsätze: .....	145
5.4.2. Bibliographien .....	153
5.4.3. Wörterbücher und Enzyklopädien .....	154
5.4.4. Unveröffentlichte Quellen .....	154
5.4.5. Internetressourcen .....	155
5.4.6. Periodika (Auswahl, aktuelle Entwicklungen s.a. Kap. 3.3.1., S. 84f.) .....	156
5.4.7. Diskografie .....	157
5.5. Fotos / Abbildungen .....	160

# Vorwort

Die grausame Geschichte von Deportation, Repression und Vernichtung von großen Teilen der eigenen Bevölkerung in der Sowjetunion ist seit über drei Jahrzehnten fester Bestandteil der Forschung. Erst unter wenigen Wissenschaftlern des Westens ein Thema, entwickelte sich nach dem Fall der kommunistischen Regime eine rege Forschungstätigkeit. Dies geschah nun zusammen mit Intellektuellen der ehemals deportierten Völker, um die Geschichte der Entwurzelung, Demütigung und der versuchten Auslöschung vor allem kleinerer Ethnien in ihrer politischen, sozialen, kulturellen und ökonomischen Dimension näher zu kommen, die fast 70 Jahre lang hinter dem 'Eisernen Vorhang' versteckt werden sollten. Doch die Intention, all jene unfassbaren Verbrechen des Stalinismus, der genau genommen in den post-sowjetischen Ländern in vielen Aspekten bis heute noch kein Ende fand, unter dem offiziellen Schleier der Völkerfreundschaft zu halten und mit einem schönen Bild des multinationalen Sozialismus zu verdecken, war zum Scheitern verurteilt. Und das deshalb, weil sich standhafte Dissidenten, kleine Gruppen von mutigen Bürgerrechtsverteidigern aber auch ganze Volksgruppen wie die Krimtataren über Jahrzehnte kollektiv gegen das Unrecht der Vertreibung und Assimilation stemmten. Konnten die meisten deportierten Völker der ehemaligen Sowjetunion während und nach der halbherzigen so genannten 'Tauwetter-Periode' wieder in ihre Heimat zurückkehren, so galt dies nicht zum Beispiel für die Wolgadeutschen, die Meskhet-Türken und auch nicht für die Krimtataren. Die letztere Ethnie kann für sich gleich mehrfach eine Sonderstellung postulieren: Als am meisten westlich siedelnde turksprachige muslimische Volksgruppe der UdSSR und somit eines der ältesten muslimischen Völker Europas. Eine weitere Eigenart der Krimtataren ist ihr einzigartiges Netzwerk von Initiativgruppen, das auf dem jahrhundertealten Kurultay-System der Turkvölker beruht, wiederhergestellt 1991 durch den Jahrzehnte langen Kampf um Heimkehr.

Hier setzt die vorliegende Arbeit von Steffen Mieste Hotopp-Riecke an, indem er von den diversen brennenden Schwierigkeiten der Krimtataren die Problematik des Bildungssystems – als wichtigste Komponente der kulturellen Wiedergeburt eines ehemals deportierten Volkes – auswählte: Wie schafften

es die Krimtataren nach fast einem halben Jahrhundert der Verbannung und Entrechtung, ein prosperierendes, vielfältiges muttersprachliches Bildungssystem in der Autonomen Republik Krim zu etablieren – gegen russische Chauvinismen, ökonomisch desaströse Zustände und Behördenwillkür? Zum ersten Mal befasst sich in diesem Werk ein Wissenschaftler aus Westeuropa mit diesem Phänomen. Wie enorm wichtig solche Arbeiten sind, zeigt allein der in diesem Buch beschriebene innere Zustand der krimtatarischen Volksbildung, der nur allein aus eigener Kraft nicht weiter ausbaubar ist. Dieses Buch ist so auch ein Ruf nach Engagement für die faszinierende Vielfalt krimtatarischer Bildung und Kultur. Dass Herr Hotopp-Riecke dies vorlebt, zeigen die etlichen deutsch-krimtatarischen Aktivitäten der letzten Jahre – sei es im universitären Rahmen oder im Bereich der Kultur- und Menschenrechtsarbeit.

Aus der Perspektive eines Turkologen mit sozialwissenschaftlich-historischem Ansatz beschreibt Hotopp-Riecke hier eindringlich mit Sinn auch für nur scheinbar Nebensächliches – wie die krimtatarische Musikszene und das Internet – eine enorme Aufbauleistung der Krimtataren, die durch andauernde Ignoranz bei den Regierungen der Ukraine und der Autonomen Republik Krim aber auch bei EU-Regierungen zu verpuffen droht. Neben den historischen Wurzeln, der nationalen Katastrophe Sürgün (Deportation) von 1944 und einem Überblick über die krimtatarische Bürgerbewegung wird dem Leser hier vor allem eine akribische Studie zu den Interaktionen und Abhängigkeiten zwischen Politik, Ökonomie, Bildungswesen und Identitätswahrung der Krimtataren geboten. In der Verbindung von klarer Objektivität, innovativer Methodologie sowie strikter bürgerlicher Positionierung stellt diese Arbeit einen wichtigen Ausschnitt dar, um die Fachliteratur zur postsowjetischen Transformationsgesellschaft in der Ukraine zu bereichern.

Prof. Dr. Dr. h.c. Swetlana Czerwonnaja, Torun/Moskau, 2013

## Предисловие

Мрачная история депортации, репрессий и уничтожения большей части собственного населения в Советском Союзе вот уже на протяжении десятилетий является прочной составной частью исследований. Поначалу этой темой занимались лишь немногие ученые на Западе, но после падения коммунистического режима она стала предметом оживленных исследований. Это произошло сейчас с интеллигенцией ранее депортированных народов, чтобы ближе рассмотреть историю искоренения, унижения и попытки уничтожения прежде всего малых народов в их политическом, социальном, культурном и экономическом измерении, которая должна была быть запрятана в течение почти 70 лет за «железным занавесом». Но это намерение потерпело фиаско равно как и все немыслимые преступления сталинизма, которым по многим аспектам и сегодня на постсоветском пространстве не видно конца, которые тогда прикрывались дружбой народов. И это все благодаря тому, что были стойкие диссиденты равно как и небольшие группы мужественных правозащитников, а также целые народы, как крымские татары, которые десятилетиями боролись против несправедливости, изгнания и ассимиляции. И если большинство из депортированных народов смогли вернуться на родину после половинчатой т.н. «оттепели», то это не коснулось немцев Поволжья, турок-месхетинцев и крымских татар. Последние занимают особую позицию как наиболее западная мусульманская этническая группа в СССР, а также как один из самых древних мусульманских народов Европы. Еще одной особенностью крымских татар является уникальная сетевая организация инициативных групп, зиждящаяся на многовековой системе Курултая тюркских народов, восстановленная в 1991 году, десятилетия спустя после долгой борьбы за возвращение на родину.

На этом основывается настоящий труд Штеффена Мисте Хотопп-Рике, выбравшего темой своего исследования различные актуальные проблемы крымских татар, в том числе системы образования как важнейшего компонента культурного возрождения ранее депортированного народа: как удалось крымским татарам после почти полувекового изгнания и бесправия создать успешную, многогранную систему образования на родном языке в Автономной Республике Крым, в условиях русского шовинизма, губительных экономических условий и их посредствий и произ-

## 12 MIESTE HOTOOPP-RIECKE

воля власти? Впервые ученый из Западной Европы занимается изучением этого феномена. Насколько важны труды подобного рода, показывает описание внутреннего состояния крымскотатарского народного образования, которое нельзя развивать

далее, основываясь только на возможностях самого народа. Эта книга – это еще и призыв обратить внимание на неповторимые и разнообразные крымскотатарские образование и культуру. Тот факт, что г-н Хотопп-Рикке служит примером этого, показывает количество крымскотатарских контактов и активной деятельности за последние годы, связано ли это с университетской тематикой или задачами в области культуры и прав человека.

Мисте Хотопп-Рикке описывает все с точки зрения тюрколога, основываясь на социально-историческом подходе, даже такие, кажущиеся тривиальными, вещи как крымскотатарскую музыкальную сцену и Интернет – исключительное по масштабу создание крымских татар, которое находится под угрозой своего дальнейшего существования при продолжающемся игнорировании со стороны правительства Украины, Автономной Республики Крым, а также правительств стран ЕС. Наряду с историческими корнями национальной катастрофы Сюргюн (депортация) 1944 года и обзором крымскотатарского гражданского движения читателю предлагается, прежде всего, подробный труд по изучению взаимодействия и взаимоотношений между политикой, экономикой, образованием и сохранением идентичности крымских татар.

Проф. Д-р наук Светлана Червонная, Торунь/Москва, 2013

## Danksagung

Zu allererst und von ganzem Herzen möchte ich meiner Frau Anja danken für die Initialzündung zu dem Gedanken, durch ein Turkologiestudium mein Hobby zum Beruf zu machen, für ihre unendliche Geduld und die `logistische Hilfestellung` beim Erstellen dieser Arbeit. Ohne ihr Zutun wären die Feldforschungsaufenthalte auf der Krim und in Istanbul, aber auch das ungestörte Schreiben nicht möglich gewesen. Für viele ruhige Arbeitsnächte danke ich unseren Töchtern Rosa Hêvî und Lilli Zana. Dank gilt ihr, meinem Vater und meinem Freund Moritz Laeger für die Durchsicht des Manuskriptes. Für die Fülle an Informationen, Kontakten und Materialien und dafür am täglichen Leben und den Alltagsnöten der krimtatarischen Bevölkerung teilhaben zu können, möchte ich vor allem meinem Freund Dr. Timur Kurşutov danken, aber auch allen weiteren Mitgliedern des Lehrkörpers der KDMPU, allen voran Herrn Prof. Dr. Ismail Kerimov, Herrn Dr. Şevket Yunusov, Dr. Ismet Zaatov und Dr. Seyran Useinov. Frau Venera Gerassimov-Vagizova vom Vorstand des Tatarlar Deutschland e.V., Herrn Ildar Kharissov, dem Präsidenten der Gesellschaft für OSTEUROPA-FÖRDERUNG e.V. und den Freunden von der Landsmannschaft der Krimtataren in Deutschland e.V. danke ich für die herzliche Zusammenarbeit und mentale Unterstützung wie auch den Freunden vom krimtatarischen Nationalparlament "Milliy Meclis" Mustafa Dschemilev, Ali Khamsin, Shevket Kaybullayev, Refat Tschubarov u.a.. Frau Prof. Dr. Swetlana Czerwonna möchte ich danken für die Bestärkung trotz mancher Schwierigkeiten an meinen Untersuchungen festzuhalten. Meine große Dankbarkeit und Wertschätzung gilt meiner Mentorin Frau Prof. Dr. Barbara Kellner-Heinkele und den KollegInnen beim Studienwerk der Heinrich-Böll-Stiftung, die mich auf dem Weg vom Offsttedrucker zum Turkologen über eine sehr intensive und glückliche Zeit meines Lebens begleitet haben. Frau Prof. Dr. Kellner-Heinkele und Herrn Prof. Dr. Henryk Jankowski danke ich ebenfalls für die Korrektur und Bewertung dieser Arbeit. Dank gilt auch meinem Herausgeber Prof. Dr. Dr. Andreas Umland sowie Frau Valerie Lange und Frau Reuter für die geduldige Unterstützung seitens des ibidem-Verlages.



# 1. Einführung

Diese Arbeit basiert auf Feldforschungen zwischen 1998 und 2006 und spiegelt also den Ist-Zustand sowie die Genese des krimtatarischen Bildungswesens vor der Annexion der Republik Krim durch die Russländische Föderation im Frühjahr 2014 wider. Sämtliche Verweise auf Internet-Quellen krimtatarischer Institutionen wurden versucht zu aktualisieren. Viele von diesen konnten jedoch nicht von ukrainischen Servern auf russländische umgestellt werden oder die Institutionen, die verantwortlich zeichneten für die Online-Angebote durften ihre Tätigkeit nicht fortsetzen. Allein dieser Umstand illustriert in drastischer Weise, was für diese ganze Arbeit gilt: Sie kann lediglich einen historischen Zeitabschnitt und einen Zustand von vor der Annexion abbilden und so aufzeigen, welche Verluste die Krimtataren auf dem Gebiet von Bildung und Wissenschaft erneut zu vergewärtigen haben.

Das 20. Jahrhundert wird in zahlreichen zeitgenössischen Darstellungen bereits jetzt als das Jahrhundert der Genozide und Vertreibungen bezeichnet<sup>1</sup>. Ein Teil dieser grausamen Geschichte ist das kleine Volk der Krimtataren. Auch sie waren Opfer von Massenmord und Vertreibung. Diese grausame Zäsur in der Entwicklung der krimtatarischen Gesellschaft wird im kollektiven Gedächtnis als *Kara Gün* [Schwarzer Tag] oder *Matem Günü* [Tag der Trauer] erinnert und ist von J. Otto Pohl als der Erfahrung und Bedeutung der Shoah der Juden, der Aghed der Armenier und der Naqbah der Palästi-

---

1 "Im Rückblick ist das 20. Jahrhundert vielfach als das der Völkermorde und Vertreibungen bezeichnet worden. An seinem Beginn stand der Genozid an den Armeniern durch die Türken (1915), an seinem Ende standen "ethnische Säuberungen" im zerfallenden Jugoslawien. Dazwischen lagen allein in Europa u.a. die Zwangsdeportationen von Krimtataren, Tschetschenen, Wolgadeutschen und Einwohnern der baltischen Staaten innerhalb der Stalin'schen Sowjetunion, die Umsiedlungen von Polen aus dem okkupierten Westpolen in das Generalgouvernement, die Vernichtung der Juden durch das NS-Regime, die Vertreibung der Deutschen aus ihren Ostgebieten und der Ungarn aus der Slowakei." S.: Hirsch, 2003. S.a.: IDG, 1998; Bade, 2000; Naimark, Norman M.: *Fires of hatred: ethnic cleansing in twentieth-century Europe*. Cambridge: Harvard, 2001; Melson, Robert: *Problems in the Comparison of the Armenian Genocide and the Holocaust: Definitions, Typologies, Theories, and Fallacies* In: Förster / Hirschfeld: *Genozid in der modernen Geschichte* Münster: Lit, 1999, S. 22–35; Wallmann, Isidor (Hrsg.): *Genocide and the Modern Age: Ethnology and Case Studies of Mass Death* Syracuse Univ. Press, 2000; Weitz, Eric D.: *A century of genocide* Princeton University Press, 2003.

nenser gleichwertig beschrieben worden<sup>2</sup>. Ist das Thema der Deportation der Krimtataren und der anderen Nationalitäten der Ex-Sowjetunion noch in den 1990er Jahren fast omnipräsent gewesen<sup>3</sup>, ist es zu Anfang des 21. Jahrhunderts bereits aus dem Blickwinkel der breiten Öffentlichkeit verschwunden und wandelte sich in ein Thema für Spezialisten der Geschichte und einiger NGOs<sup>4</sup>. In besonders drastischer Weise wiederholte sich dieses Absinken der Krimtatarenthematik vom Mainstream im Mediendiskurs zum Diskurs unter Experten nach der zweiten Annexion der Republik Krim im Frühjahr 2014. Dutzende Artikel, Reportagen und Essays erschienen 2014 zur Problematik der Krimtataren als Gegner bzw. erste Opfer der russländischen Okkupation – ein Jahr später war die Krim und mit ihnen ihre autochthone Bevölkerung wieder aus dem medialen als auch politischen und diplomatischen Fokus verschwunden. Nach meinem Dafürhalten ist jedoch die jüngere Geschichte der Krimtataren eine außergewöhnliche, besondere, die sich von den Entwicklungen der anderen ehemals deportierten Völker der Sowjetunion abhebt und in ihrer dynamischen Emanzipation vom sowjetischen Repressionsregime wohl einzigartig ist. Simon<sup>5</sup> nennt die krimtatarische Nationalbewegung "die wohl erstaunlichste politische Massenbewegung in der Geschichte der Sowjetunion". In dieser Arbeit soll untersucht werden, wie die Krimtataren es als einzige ehemals deportierte Volksgruppe geschafft haben, nach der massenhaften Rückkehr auf die Krim kollektiv und autonom ein System von Bildungs- und Kultureinrichtungen zu schaffen, mittels dessen versucht wird,

---

2 S.: Pohl, 2004, S. 32 "The massive mortality suffered during the deportation and forced exile have played a role in sustaining Crimean Tatar national consciousness similar to the Shoah for Jews or Aghed for Armenians." Und S. 34 "Every Crimean Tatar is familiar with these events in the same way that Jews are aware of the Shoah, Armenians with Aghed and Palestinians with the Nakbah.". S.a.: Williams 2001, S. 413.

3 Weitere deportierte Völker waren die (Rußland-)Deutschen, Meskheten (Ahıska-Türken), Krim-Armenier, Griechen/Urum, Krim-Bulgaren, Kalmüken, Balkaren, Karacayer, Tschetschenen, Inguschen, Koreaner, Hemşinli, Terekemes, Kurden u.v.a.m.

4 Z.B. Memorial, Soros Foundation, Helsinki Citizen Assembly, Crimea Foundation New York, Herzen Foundation Amsterdam, Society for Threatened People International, Göttingen u.a.

5 Simon 1975, S. 397.

allen ökonomischen, sozialen und mentalen Widrigkeiten zum Trotz die krimtatarische Sprache und Identität zu revitalisieren und zu bewahren.

## 1.1. Forschungsstand

Zur Geschichte der Krimtataren von den Anfängen bis zur Deportation 1944 gibt es bis zum Zerfall des "real existierenden Sozialismus" eine recht überschaubare Auswahl von Literatur. Hier sind die Werke von Kırımal, Ivanics<sup>6</sup>, Benningsen, Boratav, Kellner-Heinkele oder Aslangiray zu nennen. Während der Zeit der Deportation, also zwischen 1944 und 1989, erschienen vor allem in Westeuropa, der Türkei und den USA einige Monographien zu Genese und Problemen der Krimtataren<sup>7</sup>. Hier seien als Standardwerke die Monographien "*The Crimean Tatars*" (Fisher, 1978), "*Kırım Türk-Tartarlari*" (Ülküsal, 1980), "*Tatars of the Crimea – their struggle for survival*" (Allworth, 1988) und – schon im neuen Jahrtausend – "*The Crimean Tatars. The Diaspora Experience and the Forging of a Nation*" (Williams, 2001) genannt<sup>8</sup>. Daneben erschienen Artikel in der Zeitschrift *Emel* (Ankara/Istanbul, 1960–98) und dem "*Compendium Emel*" (NewYork, 1978/79) sowie in Fachzeitschriften wie etwa die von V. Stanley Vardys in "*The Russian Review*" von 1971 oder Chantal Lemercier-Quelquejay in "*Central Asian Review*" von 1968. Auch Menschenrechtsorganisationen wie die "*Minority Rights Group*" (MRG), die "*Gesellschaft für bedrohte Völker e.V.*" (GfbV) oder "*Amnesty International*" (AI) veröffentlichten immer wieder Memoranden, Hintergrundberichte und Aufrufe betreffs der Krimtataren, die als Quellen für Wissenschaftler vor dem 'Eisernen Vorhang' verwertbar waren<sup>9</sup>. Andere Quellen sind die so genannte graue

---

6 Eine Bibliografie zu den Werken bezüglich krimtatarischer Geschichte von Mária Ivanics gibt Kaçalin, 1999.

7 Exemplarisch: Conquest, 1974; Simon, 1975; Halbach 1988.

8 Deutsche Quellenals Monographien oder Überblicksartikel sind leider noch an einer Hand abzuzählen, erwähnt sei hier der Sammelband von Klein 2012.

9 Für MRG siehe Nahajlo; für GfbV siehe Borgmann, Nowikow, von Platen, Zülch, Ludwig, Diederich. Für Amnesty International z.B.: "Crimean Tatar Appeal to the 23rd Congress of the Communist Party of the Soviet Union, March 1966" in: *A Chronicle of Current Events - Journal of Human Rights Movements in the USSR*. Amnesty International Publication, London, England. No. 31 (17.5.1974) und die Nummern 28–31 (1975).